

Translations of the Urban Sketchers Manifesto

(languages are listed in English alphabetical order.)

BASQUE

1. Tokian marrazten dugu, barnean ala kanpoan, ikusten duguna zuzenean islatuz.
2. Gure marrazkiek gure inguruko istorioa kontatzen dute, bizi garen eta bidaiatzen dugun tokietakoa.
3. Marraztean, toki eta une jakin bat islatzen dugu.
4. Ikusten ditugun eszenekin leialak gara.
5. Estilo ezberdintasuna ospatzen dugu, eta edozein tresna eta euskarri erabiltzen dugu.
6. Elkarri laguntzen diogu eta taldean marrazten.
7. Gure marrazkiak sarean elkarbanatzen ditugu.
8. Mundua marrazkiz marrazki erakusten dugu.

CHINESE

1. 我们在室内或室外素描绘画，捕捉我们当下观察到的事物。
2. 我们的图画诉说了周围的环境和我们所居住及旅游过的地方。
3. 我们的图画记录了当下所处的时间和地点。
4. 我们如实的记录我们所看到的场景。
5. 我们使用任何一种绘画媒介和尊重个人的风格。
6. 我们相互支持和鼓励群体绘画。
7. 我们在网上分享我们的作品。
8. 我们向全世界展示一时一事一画。

DANISH

1. Vi tegner på stedet, indendøre eller ude, og indfanger livet omkring os gennem direkte iagttagelse.
2. Vores tegninger fortæller om vore omgivelser, de steder vi bor og hvor vi rejser.
3. Vores tegninger er et vidnesbyrd om en tid og et sted.

4. Vi er tro mod det vi ser.
5. Vi bruger alle slags materialer og værdsætter vore personlige stilarter.
6. Vi støtter hinanden og tegner sammen.
7. Vi deler vores tegninger online.
8. Vi viser verden, en tegning ad gangen.

FRENCH

1. Nous dessinons in situ, en intérieur ou en extérieur et croquons sur le vif.
2. Nos dessins sont les témoins de notre quotidien et de nos voyages.
3. Nos dessins représentent des archives de lieux et d'instants.
4. Nous sommes fidèles aux scènes que nous voyons.
5. Nous utilisons tous types de techniques et apprécions la diversité de nos styles.
6. Nous nous soutenons, aidons, et encourageons les uns les autres et dessinons en groupe.
7. Nous partageons nos dessins en ligne.
8. Nous montrons le monde dessin par dessin.

GERMAN

1. Wir zeichnen vor Ort, drinnen oder draußen, nach direkter Beobachtung.
2. Unsere Zeichnungen erzählen die Geschichte unserer Umgebung, der Orte, an denen wir leben oder zu denen wir reisen.
3. Unserer Zeichnungen sind eine Aufzeichnung der Zeit und des Ortes.
4. Wir bezeugen unsere Umwelt wahrhaftig.
5. Wir benutzen alle Arten von Medien.
6. Wir unterstützen einander und zeichnen zusammen.
7. Wir veröffentlichen unsere Zeichnungen online.
8. Wir zeigen die Welt, Zeichnung für Zeichnung.

HEBREW

1. אנחנו מציירים באתר, בחוץ או בפנים, ומנסים ללכוד את מה שאנו רואים מהתבוננות ישירה.
2. הציורים שלנו מספרים את הסיפור של הסביבה שלנו, של המקומות בהם אנו חיים או מטיילים.
3. הציורים שלנו הם תיעוד של זמן ומקום.
4. אנו כנים לגבי הסצנות שאנו עדים להן.
5. אנו משתמשים בכל סוג של מדיה כדי לטפח את הסגנון הפרטי שלנו.
6. אנו תומכים אחד בשני ומציירים ביחד.
7. אנו חולקים את הציורים שלנו באינטרנט.
8. אנו מראים את העולם, ציור אחד בכל פעם.

ITALIAN

1. Disegniamo sul posto, all'aperto o al chiuso, catturando ciò che vediamo con la diretta osservazione
2. I nostri disegni raccontano la storia di ciò che ci circonda, dei luoghi in cui viviamo e di quelli dove viaggiamo
3. I nostri disegni sono una registrazione del tempo e dello spazio
4. Siamo fedeli alle scene che osserviamo
5. Utilizziamo ogni genere di strumento e preserviamo il nostro stile individuale
6. Ci sosteniamo a vicenda e disegniamo insieme
7. Condividiamo i nostri disegni online
8. Mostriamo il mondo, un disegno alla volta.

JAPANESE

1. 室内、屋外どちらであれ、その場で見た物を直接観察し写生します。
2. 描かれた物は我々を取り巻く環境、生活の場や旅先の様子を物語るものです。
3. 我々の絵は時代と場所を記録するものです。
4. 我々は見た光景に忠実です。
5. 我々はどんな画材/メディアも使い、個人の作画スタイルを尊重します。
6. 我々は互いにサポートし、共に描きます。
7. 我々はオンラインで作品をシェアします。

8. 我々は、スケッチ一枚ごとに我々の世界を紹介します。

KOREAN

1. 우리는 실내외의 현장에서 직접 보고 그린다.
2. 우리의 드로잉은 여행지나, 살고 있는 장소, 주변의 이야기를 담는다.
3. 우리의 드로잉은 시간과 장소의 기록이다.
4. 우리가 본 장면을 진실하게 그린다.
5. 우리는 어떤 재료라도 사용하며 각자의 개성을 소중히 여긴다.
6. 우리는 서로 격려하며 함께 그린다.
7. 우리는 온라인에서 그림을 공유한다.
8. 우리는 한번에 한 장씩 그리며 세상을 보여준다.

PORTUGUESE (Brasil)

1. Nós fazemos desenhos de locação, através da observação direta, seja em ambientes externos ou internos.
2. Nossos desenhos contam histórias do dia a dia, dos lugares em que vivemos, e para onde viajamos.
3. Nossos desenhos são um registro do tempo e do lugar.
4. Nós somos fiéis às cenas que estamos retratando.
5. Nós utilizamos qualquer tipo de mídia e respeitamos nosso estilo individual.
6. Nós nos apoiamos e desenhamos juntos.
7. Nós compartilhamos nossos desenhos online.
8. Nós mostramos o mundo, um desenho de cada vez.

PORTUGUESE (Portugal)

1. Desenhamos in situ, no interior e no exterior, capturando directamente o que observamos.
2. Os nossos desenhos contam a história do que nos rodeia, os lugares onde vivemos e por onde viajamos.

3. Os nossos desenhos são um registo do tempo e do lugar.
4. Somos fiéis às cenas que presenciamos.
5. Usamos qualquer tipo de técnica e valorizamos cada estilo individual.
6. Apoiamo-nos uns aos outros e desenhamos em grupo.
7. Partilhamos os nossos desenhos online.
8. Mostramos o mundo, um desenho de cada vez.

RUSSIAN

1. Мы рисуем на месте, в помещении или на улице, изображая то что мы видим путем непосредственного наблюдения.
2. Наши рисунки рассказывают о нашем окружении, о местах где мы живем и путешествуем.
3. Наши рисунки это изображения времени и места.
4. Мы передаем сцены которые мы наблюдаем честно и правдиво.
5. Мы используем любые художественные средства и уважаем наши индивидуальные стили.
6. Мы поддерживаем друг друга и рисуем вместе.
7. Мы показываем наши рисунки на Интернете.
8. Мы изображаем наш мир, рисунок за рисунком.

SPANISH

1. Dibujamos "in situ", a cubierto o al aire libre, capturando directamente lo que observamos.
2. Nuestros dibujos cuentan la historia de nuestro entorno, de los lugares donde vivimos y donde viajamos.
3. Al dibujar documentamos un lugar y un momento determinado.
4. Somos fieles a las escenas que presenciamos.
5. Celebramos la diversidad de estilos de dibujo y utilizamos cualquier tipo de herramientas y soporte.

6. Nos ayudamos mutuamente y dibujamos en grupo.
7. Compartimos nuestros dibujos en internet.
8. Mostramos el mundo, dibujo a dibujo.